

Mèng Hàorán,  
Sommerabend

*tradukita de Manfred Hausmann*

Der Berge goldnes Licht vergeht  
im abendlichen Schattenreich.  
Mit zitterndem Geblink entsteht  
das Bild des Mondes auf dem Teich.  
Gelösten Haares liege ich  
auf der Terrasse, und mein Sinn,  
mein Leben gibt der Stille sich,  
gibt sich dem kühlen Mondlicht hin.  
Ein unbestimmtes Wehen streicht,  
nach Steinklee duftend, um das Haus.  
Der Bambusschatten regt sich leicht  
und rauscht vom Tropfenfall des Taus.

*Traduko de la ĉina poemo “Shān guāng” de MÈNG HÀORÁN (\*689 – †740) en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06).*

*Arg-995-2007 (2014-04-28 16:51:56)*

*La germana poeto Manfred Hausmann verkis tiun ĉi germanigon de la poemo laŭ laŭvorta germanigo de la origina ĉina poemo.*

Mèng Hàorán,  
Somera vespero

*tradukita de Manfred Retzlaff*

*Somertage en Nanting mi sopiras al Xinda*

De l' montoj ora lumo nun  
foriĝas en vespera pac'.  
Ekestas trema bild' de l' lun'  
sur de l' lageto la surfac'.  
Kun loza kap-hararo mi  
sur la teraso kuŝas nun,  
kvietas mia vivo, ĝi  
sin donas al la lum' de l' lun'.  
Flariĝas melilot-odor',  
ĝi lante supreniĝas al  
la dom' dum la vespera hor',  
susuras jen ros-guto-fal'.

*Traduko de la ĉina poemo “Shān guāng” de MÈNG HÀORÁN (\*689 – †740) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-995-2008 (2014-04-21 20:09:05)*

*Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis la poemon laŭ la germanigo, kiun verkis la germana poeto Manfred Hausmann. Pri tiu vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann). La subtitolo “Somertage en Nanting mi sopiras al Xinda” signifas, ke la poeto, sidante en la suda pavilo “Nanting”, sopiras je sia amiko Xinda.*